



Image
courtesy of
aljazeera.net

Text 1: New Year Celebrations in London

English translation of an article on the Al Jazeera Arabic website.

Short Url to the original Arabic article on the Al Jazeera website:

<http://goo.gl/7C8wwh>

[1]

London welcomes the New Year with a huge celebration

The British capital, London, experienced the bustling New Year festival yesterday, which it embraces at the start of every year. The festival is considered a main landmark of the capital and the largest event of its kind in the world.

[1]

لندن تستقبل العام الجديد باحتفال ضخم

عاشت العاصمة البريطانية لندن أمس فعاليات مهرجان بدء العام الجديد الذي تحتضنه مع بداية كل عام، ويعد معلما رئيسيا للعاصمة وأكبر حدث من نوعه في العالم.

[2]

Large cars — decorated with roses and coloured figures, and carrying traditional music bands — set off from the famous Piccadilly Circus, where the parades travelled a distance of approximately 3.5km passing through Trafalgar Square, the residence of the prime minister at 10 Downing Street and Whitehall, with the parade ending at Britain's Parliament Square.

[2]

وقد انطلقت السيارات الضخمة المزينة بالورود والمزدانة بالمجسمات الملونة، والتي تحمل الفرق الموسيقية التقليدية من ساحة بيكاديللي الشهيرة، حيث سارت العروض على طول نحو 3.5 كلم مرورا بساحة الطرف الأغر ومقر رئاسة الوزراء في 10 داوننغ ستريت و"وايت هول" لينتهي الموكب في ميدان البرلمان البريطاني.

[3]

More than 8,500 members of participating groups, who came from twenty countries, travelled for three hours during which they gave spectacular performances after the commencement of the traditional parade which was headed by the Lord Mayor of Westminster and prominent personalities on horse-drawn carriages moving to the beat of drums, music and dancing in the historic streets of central London, where a speech was delivered on behalf

[3]

وسار أكثر من 8500 من أعضاء الفرق المشاركة - الذين جاؤوا من عشرين دولة - لمدة ثلاث ساعات قدموا خلالها عروضاً مذهلة، بعد انطلاق الموكب التقليدي الذي تقدّمه عمدة ويستمنستر وشخصيات بارزة يستقلون عربات تجرها الخيول على وقع الطبول والموسيقى والرقصات في شوارع وسط لندن التاريخية، حيث أُلقيت كلمة بالنيابة عن

of Queen Elizabeth II at the start of the festivities.

الملكة إليزابيث الثانية في
بداية المراسم الاحتفالية.

[4]

The huge parades went past in front of tens of thousands of spectators who lined up on the sides of streets despite bad weather conditions and heavy rain whilst tens of millions watched the events of the show via live broadcast from all over the world, not to mention the thousands of spectators who filled theatre auditoriums

[4]

ومرت العروض الضخمة من
أمام عشرات الآلاف من
المتفرجين الذين اصطفوا على
جوانب الطرقات رغم سوء
الأحوال الجوية والأمطار
الغزيرة، بينما شاهد وقائع
العرض عشرات الملايين عبر
بث مباشر من جميع أنحاء
العالم، فضلا عن آلاف
المتفرجين الذين ملؤوا
مدرجات المسارح

and open areas to watch the festival shows, performances, orchestra music and thrilling artistic displays.

والساحات لمشاهدة عروض
المهرجانات والمسرحيات
وأغاني الأوركسترا والعروض
الفنية المثيرة.

[5]

Families were keen on bringing their children along to watch these spectacular displays by colourful street parades wherein dancers donned colourful and humorous costumes and wore masks, after they had formed a wonderful human chain

[5]

وقد حرصت العائلات على
اصطحاب الأطفال لمشاهدة
هذه الاستعراضات المذهلة
للمواكب الملونة في الشوارع،
حيث ارتدى فيها الراقصون
الملابس الملونة والفكاهية
والأقنعة، بعدما شكلوا
سلسلة بشرية رائعة

that cut through the historic streets like a storm of music which clowns, who presented acrobatic entertainment, danced together to.

شقت الشوارع التاريخية
كعاصفة من الموسيقى
يتراقص معها المهرجون
الذين قدموا ألعابا بهلوانية.

[6]

The executive director of the festival, Bob Bone, stressed to Al Jazeera Arabic's website that the spectators interacted with the "marvellous and exciting exhibitions," and further said: "Just imagine the amount of enjoyment and stimulation by participating in this great event."

[6]

وأكد المدير التنفيذي
للمهرجان بوب بوني
للجزيرة نت أن المتفرجين
تفاعلوا مع "العروض الرائعة
والمشيرة"، وقال "لكم أن
تتخيلوا مدى المتعة والإثارة
من خلال المشاركة بهذا
الحدث الكبير."

Bone estimated the number of those enjoying the festival in the streets to be around two thirds of a million. Furthermore, over 700 television stations took part in broadcasting this event. He added:

“This brings satisfaction that part of this event, which brings tens of thousands of pounds, is for charity works every year.”

He also mentioned that during yesterday’s celebration a series of concerts was performed in halls and theatres.

وقدر بوني عدد الذين استمتعوا بالمهرجان في الشوارع بنحو ثلثي مليون شخص، كما شاركت أكثر من 700 محطة تلفزيونية في نقل هذا الحدث، وأضاف "هذا يبعث على الارتياح من أن يكون جزء من هذا الحدث الذي يجلب عشرات الآلاف من الجنيهات لصالح الأعمال الخيرية في كل عام".

وأشار إلى أنه خلال حفل يوم أمس تم تقديم سلسلة من الحفلات الموسيقية في القاعات والمسارح.

[7]

On a historical note, this annual tradition began more than 26 years ago and became the largest celebration of its kind in the world. It brings together a street audience ¹ and gets a large amount of media and international coverage, since it has a squad of officers who are much higher in rank ² than the police ³ that take care [of the event] ⁴. The event also enjoys recognition and support from the British queen.

In addition, this exhibition contributes annually to around 21 million pounds

[7]

يذكر أن هذا التقليد السنوي بدأ قبل 26 عاماً، وأصبح الاحتفال الأكبر من نوعه في العالم، ويضم جمهور الشوارع الجانبية، ويجد نسبة كبيرة من التغطية الإعلامية والدولية، إذ لديه قائمة من الرعاة تمثل مستويات أعلى جداً من السلطات الرسمية، كما يتمتع بالاعتراف والدعم من ملكة بريطانيا.

كما يسهم هذا العرض بنحو 21 مليون جنيه

¹ Literally: side-street audience.

² Literally: who represent much higher levels.

³ Literally: the official authorities.

⁴ The words in square brackets were added by the translator.

sterling (about 33 million dollars) towards the local economy, where tourists and shoppers are attracted from all over the world.

إسترليني (نحو 33 مليون دولار) في الاقتصاد المحلي سنويا، حيث يجذب السياح والمتسوقين من جميع أنحاء العالم.